

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА



Конкурс перевода

**МОИ ПЕРВЫЕ
ПЕРЕВОДЫ**

I этап (заочный)

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Задание 1

Sternenpark an Deutschlands dunkelstem Ort

Nächte sind dunkel. Sehr dunkel. Aber Städte sind wegen der dauerhaften Beleuchtung nicht mehr ganz so düster. Im dunkelsten Ort Deutschlands wollen Astronomen den Nachthimmel jetzt bewahren.

Den dunkelsten aller Nachthimmel in Deutschland soll es im deutschen Ort Gülpe geben, etwa 100 Kilometer westlich von Berlin. Gerade mal 160 Menschen leben in dem winzigen Örtchen in Brandenburg. Dafür leuchten am hiesigen Nachthimmel wohl die meisten Sterne.

Der Astronom Andreas Hänel fordert einen Sternenpark für Gülpe - eine Art Schutzgebiet für sternenklare Nächte.

In vielen dicht besiedelten Regionen sind in der Nacht am Himmel nicht mehr viele Sterne zu entdecken. Straßenbeleuchtungen, Werbeschilder - sie alle leuchten weiter, trotz Nachtruhe. Die Folge? Lichtverschmutzung.

Das Problem ist auch den Forschern schon bekannt. Dass der Tag-Nacht-Rhythmus der Tiere gestört wird, steht dabei außer Frage. Zugvögel verlieren die Orientierung, Fuchs und Fledermaus wissen nicht mehr, wann es Nacht und damit Zeit zum Jagen ist.

Aber auch die Menschen können darunter leiden, wie Biologen am Leibniz-Institut in Dortmund untersucht haben. Die dauerhafte Beleuchtung des Nachthimmels beeinträchtigt die Regenerationsphase des Körpers in der Nacht.

Die Sterngucker Deutschlands kämpfen um die Anerkennung von Gülpe als internationaler Sternenpark. So kann dieses Städtchen dann Deutschlands erster Sternenpark für besonders nachtdunkle Regionen werden.

Задание 2

Christa Reinig: Skorpion

Er war sanftmütig und freundlich. Seine Augen standen dicht beieinander. Das bedeutete Hinterlist. Seine Augenbrauen stießen über der Nase zusammen. Das bedeutete Jähzorn. Seine Ohrläppchen waren angewachsen. Das bedeutete Hang zum Verbrechen. Warum gehst du nicht unter die Leute? fragte man ihn. Er besah sich im Spiegel und bemerkte einen grausamen Zug um seinen Mund. Ich bin kein guter Mensch, sagte er. Er verbohrt sich in seine Bücher. Als er sie alle ausgelesen hatte, musste er unter die Leute, sich ein neues Buch kaufen gehen. Eine Frau sprach ihn an und bat ihn, ihr einen Geldschein zu wechseln. Da sie sehr kurzsichtig war, musste sie mehrmals hin- und zurücktauschen. Der Skorpion dachte an seine Augen, die dicht beieinander standen und verzichtete darauf, sein Geld hinterlistig zu verdoppeln. In der

Straßenbahn trat ihm ein Fremder auf die Füße und beschimpfte ihn in einer fremden Sprache. Der Skorpion dachte an seine Augenbrauen und ließ das Geschimpfe, das er ja nicht verstand, als Bitte um Entschuldigung gelten. In der Buchhandlung fand er ein Buch, das er haben wollte. Aber es war zu teuer. Es konnte gut in seine Manteltasche passen. Der Skorpion dachte an seine Ohrläppchen und stellte das Buch ins Regal zurück. Er nahm ein anderes. Als er es bezahlen wollte, klagte ein Bücherfreund: Das ist das Buch, das ich seit Jahren suche. Der Skorpion dachte an den grausamen Zug um seinen Mund und sagte: Nehmen Sie das Buch. Der Bücherfreund weinte fast. Er presste das Buch mit beiden Händen an sein Herz und ging davon. Das war ein guter Kunde, sagte der Buchhändler, aber für Sie ist auch noch was da. Er zog aus dem Regal das Buch, das der Skorpion schon lange haben wollte. Der Skorpion winkte ab: Das kann ich mir nicht leisten. - Doch, Sie bekommen dieses Buch umsonst. Der Skorpion weinte fast. Er presste das Buch mit beiden Händen fest an sein Herz, und, da er nichts mehr frei hatte, reichte er dem Buchhändler zum Abschied seinen Stachel. Der Buchhändler drückte den Stachel und fiel tot um.

Задание 3

Ada Christen: Nach dem Regen

Die Vögel zwitschern, die Mücken

Sie tanzen im Sonnenschein,

Tiefgrüne feuchte Reben

Gucken ins Fenster herein.

Die Tauben girren und kosen

Dort auf dem niederen Dach,

Im Garten jagen spielend

Die Buben den Mädeln nach.

Es knistert in den Büschen,

Es zieht durch die helle Luft

Das Klingen fallender Tropfen,

Der Sommerregenduft.